

NOS VAN ROBANDO EL "DIOS DE LOS EJÉRCITOS"

Es como si robaran el Niño Jesús del nacimiento

Es una expresión que sale un montón de veces en la biblia hebrea (unas 242 veces) y que supera las 270 combinada con otras locuciones (*elohim, adonai...*), pero que el lector catalán de la *Biblia Catalana Interconfesional* (BCI) no encuentra en ninguna parte.

¿No es esto un robo? No nos roban esta figura tan emblemática de las Escrituras, ese dios, el pecho cargado de medallas, al frente de sus ejércitos que, en el caso del *Primer Libro de Samuel* (cap. 15) llegaba a los 200.000 hombres, a los que da órdenes estrictas:

Ve, pues, y ataca a Amalec,
y entrega al exterminio
todo lo que tiene.

No te apiades de él;
mata a hombres, mujeres,
niños, y aun los de pecho,
vacas, ovejas, camellos y asnos.

¡Qué gozo de dios este "Dios de los ejércitos"!!

¿Eran los de la *Biblia Catalana Interconfesional* los únicos "ladrones"?

Con el espíritu de servicio y de profesionalidad de cualquier cuerpo policial me puse a la tarea.

Esta es la expresión original (recordad de derecha a izquierda):

[H6635](#) ליהוה [H3068](#) צבאות

de los ejércitos Jehovah

Los números son los "números Strong".

[¿Todavía no sabes lo que son?](#)

Son una buena herramienta de trabajo: si lo quieres comprobar, doble click sobre ellos.

Investigué cómo sale esta expresión en las diversas traducciones

[Si las quieres mirar](#)

Vi que los catalanes podíamos gozar de este "Dios de los ejércitos" si íbamos a las dos traducciones que se hicieron durante la primera mitad del siglo XX: la de la [Fundació Bíblica Catalana](#) (FBC) y la de los [Monjos de Montserrat](#) (MM1).

FBC Jahvè dels exèrcits

MM1 Yahuè dels exèrcits

Estas pequeñas diferencias fueron una de las causas de que el abad Marcet cesara a su prior, Gregori M. Sunyol, gracias al cual y a Anselm M. Albareda -muy posiblemente (suposición mía)- había llegado a ser abad.

[Si quieres saber más...](#)

Hoy día, los catalanes podemos reencontrar el “*Jehovà dels exèrcits*” en la [Traducció del Nou Món](#) de los Testigos de Jehovà.

Los “ladrones” de la BCI, que habiendo robado el original (“*Jahvè dels exèrcits*”) habían dejado una copia (“*Senyor de l'univers*”) formaban parte de una “mafia” con conexiones internacionales. Por ejemplo, con la red francesa de la TOB ([Traduction Oecuménique de la Bible](#)), que habiendo robado originales anteriores (“*l'Éternel des armées*” [[Louis Ségond, Nouvelle Edition Genève](#)], “*Yahvé Sabaot*” [[Bible de Jérusalem](#)]), dejaban también una copia (“*le SEIGNEUR, le tout-puissant*”).

Observo que la *Bible de Jérusalem* mantiene la transliteración hebrea (*Yahvé Sabaot*), opción correcta por lo que toca a la primera palabra, puesto que es el nombre propio de este dios bíblico en el [documento Jahvista](#). Me parece que podemos decir que utiliza *Yahvé* siempre que se topa con [H3068](#) ליהוה

También observo que no mantiene la transliteración por otros nombres atribuidos a dios, como serían *Elohim* ([H430](#) אלהי) o *Adonai* ([H136](#) אדני).

[Los nombres de dios](#)

Pero mantener la transliteración “*Sabaot*” ([H6635](#) צבאות), ¿no es una manera de esconder el carácter militarista y guerrero de ese dios, cuyo nombre es Yahvé? La mayor parte de los lectores de la *Bible de Jérusalem* no saben, aunque sean franceses, qué se esconde debajo de la palabra “*Sabaot*”.

La traducción de los *Monjos de Montserrat* de 1970 ha seguido este intento de esconder y ha cambiado la expresión de los años treinta (“*Yahuè dels exèrcits*”) por “*Jahvè-Sabaot*”.

En la traducción de los años treinta ya se veían obligados a poner una nota:

És aquí [1Sa 1, 3] el primer passatge de l'A.T. on apareix aquesta denominació divina. El seu sentit es desprèn de la significació atribuïda al vocable exèrcit en diversos llocs de la Sda. Escripura: els àngels, els estels, tot el que el cel i la terra contenen, i per tant, els vents i tempestats, l'aigua i els altres elements de la natura; també, principalment, les hosts i el poble d'Israel. Totes aquestes forces, espirituals, animades o insensibles, estan tostemps al servei de Yahué, llur creador i sobirà, i, donat el cas, promptes també a combatre amb Ell i per Ell les guerres santes contra els seus enemics.

La [Biblia del Oso](#) de [Casiodoro Reina](#) (1569) y las siguientes [Reina-Valera](#) traducen por “*Jehovah de los ejércitos*”. En la [Biblia de Ferrara](#) (1553), una de las consultadas por Casiodoro Reina, que iba dirigida a las comunidades sefardíes, los judíos expulsados de España, encontramos...

**año para encornarse y para sacrificar a
.A. Zebaoth en Silo: y allí dos hijos de Dc**

..sustituyendo la palabra *Yehovah* por l'A d'*Adonai* (H136'יְהוָה) y manteniendo la transliteración de *Sebaoth*, palabra comprensible por los sefardíes.

Otras biblias castellanas, como la [Biblia Scio](#) (1790), traducción de [Felipe Scio de San Miguel](#) o la [Sagrada Biblia](#) (1825), traducción de [Fèlix Torres i Amat de Palou](#), las cuales se hacen -por imposición- desde la *Vulgata* (Scio de San Miguel sabía hebreo) ponen “*Señor de los ejércitos*”.

El año 1975 sale publicada [Nueva Biblia Española](#), traducción dirigida por [Luis Alonso Schökel](#) y [Juan Mateos](#), conservando “*Señor de los ejércitos*”. En el *Vocabulario* el término “*Ejército*” reenvía a “*Guerra*”.

[Si lo quieres ver...](#)

Luis Alonso Schökel, en su [Biblia del Peregrino](#) (2021) sigue conservando el “*Señor de los ejércitos*”.

Para no alargarme mucho más me salto otras traducciones en otros idiomas, pero las podéis encontrar en...

[Si quieres mirarlas](#)

Y damos un salto a la *Vulgata*, la traducción al latín hecha, a partir del texto hebreo, por Jerónimo de Estridón, tarea que empezó -por encargo del papa Dámaso I- a finales del siglo IV.

“*Dominus exercituum*”

El Concilio de Trento (1545–1563) la declaró oficial. Durante mucho tiempo sólo se podían realizar traducciones a partir de ella.

[Trento y la Vulgata](#)

Y hagamos otro salto...

Ya sé que entrometerme en todas las traducciones que se hicieron -y supongo que con mucha libertad- durante aquellos primeros cuatro siglos sería algo apasionante, pero...

...hasta Alejandría entre el 285 y el 246 aC. Parece que los 72 sabios enviados (6 por cada una de las *Doce Tribus de Israel*, si seguimos la tradición) a [Ptolemeo II Filadelfo](#), para traducir al griego las Escritura hebreas, no tuvieron un “*Armand Puig*” que dirigiera (con más o menos acierto) la traducción, y así nos encontramos, en la llamada [Septuaginta](#) (LXX), con diversas interpretaciones:

¡Atención!

De las 270 posibles no llegan a una veintena las que he mirado.

[Aquí las tenéis](#)

Números Srong

[G846](#)

[G1411](#)

[G1203](#)

[G2316](#)

[G2962](#)

[G3841](#)

[G4519](#)

κυριος^{G2962} (1Sa 1, 3; 1Sa 4, 4; Jer 6, 6; Jer 19, 3; Jer 46, 16)

κυριος^{G2962} σαβαωθ^{G4519} (1Sa 17, 45; Is 1, 9; Is 1, 24; Is 10, 16)

κυριος^{G2962} παντοκρατωρ^{G3841} (2Sa 5, 10; 1Re 19, 14; Jer 5, 14)

κυριος^{G2962} των δυναμεων^{G1411} (1Re 18, 15; Ps 24, 10)

κυριε^{G2962} κυριε^{G2962} παντοκρατωρ^{G3841} (1Cr 17, 24)

κυριε^{G2962} κυριε^{G2962} δυναμεων^{G1411} (Ps 68, 6)

ο δεσποτης^{G1203} κυριος^{G2962} σαβαωθ^{G4519} (Is 1, 24)

omissió (Is 3, 15)

κυριος^{G2962} ο θεος^{G2316} σου (Jer 2, 19)

αυτου^{G846} (Jer 23, 36)

ο παντοκρατωρ^{G3841} (Am 3, 16)

ο θεος^{G2316} ο παντοκρατωρ^{G3841} (Os 12, 6; Am 5, 16; Am 5, 27)

κυριος^{G2962} ο θεος^{G2316} ο παντοκρατωρ^{G3841} (Am 9, 5)

De todas estas (lista de ninguna manera exhaustiva) la que se aproximaría más a la expresión hebrea...

[H6635](#) צבאות [H3068](#) ליהוה

...sería

κυριος^{G2962} των δυναμεων^{G1411}

Algunos no nos robaron

“**EL DIOS DE LOS EJÉRCITOS**”

En los escritos del Nuevo Testamento quizás no encontramos esta expresión, pero no desaparece el espíritu del "*Dios de los ejércitos*".

Y si no, ¿por qué "*hacer una tienda para Elías*"? (Mc 9, 5)

[La foto comprometida](#)

Y si no, ¿por qué los "*seguidores de Jesús*" del libro del Apocalipsis esperaban el regreso de un "*caballo blanco*"?

Entonces vi el cielo abierto;
y apareció un caballo blanco,
y el que lo montaba
se llamaba *Fiel y Verdadero*,
porque con justicia juzga y guerrea.

Estaba envuelto en una capa
tinta en sangre;
y su nombre es:
“*Palabra de Dios*”.

Y los ejércitos del cielo,
vestidos de lino blanco puro,
le seguían en caballos blancos.

De su boca sale una espada aguda,
para herir con ella a las naciones,
y él las regirá con vara de hierro;
y él pisa el lagar

del vino del furor y de la ira
del Dios Todopoderoso.

Y en la capa y en su muslo
tiene escrito este nombre:
"Rey de reyes y Señor de señores".

Apocalipsis 19, 11-16

[Del borrico al caballo](#)

En el Nuevo Testamento no encontraremos ningún "NO A LA GUERRA"; sólo la prudente advertencia de no ir a la guerra si tienes diez mil hombres cuando el contrario te vendrá con veinte mil. Una advertencia del más inteligente de los evangelistas: Lucas (14, 31)

Pero, ¿y si tienes treinta mil? ¿Qué ha hecho la Iglesia mientras ha ido teniendo los "treinta mil"?

Les dues traduccions

Al final de l'any anterior (1926), Montserrat s'havia desentès de la revista "*Vida cristiana*", econòmicament deficitària, després d'algunes desavinences amb el Dr. Carreras que s'havien materialitzat sobretot a partir de les dificultats de mena molt diversa sorgides amb motiu de la traducció catalana de la Bíblia. [(Pàg. 98)]

Cal dir que aquests problemes enfrontaren el pare Ubach, partidari d'una traducció ràpida i feta totalment des de Montserrat, amb el pare Sunyol, prior del monestir en qui l'abat Marcet havia delegat funcions a causa d'una malaltia greu, més aviat partidari -com el doctor Carreras- d'una entesa amb els elements de Barcelona, que permetria una traducció millor, bé que no tan ràpida. Aquesta discussió -agreuada per les qüestions de censura sorgides arran del volum del Gènesi- degué ésser un dels motius que decidí l'abat Marcet a canviar el seu prior, ja desgastat per un llarg període d'ocupar el càrrec: l'11 de febrer de 1927 el descarregà de moltes de les seves funcions, atès que es trobava "*necessitat de descans*", i l'1 de desembre de 1928 el substituí pel pare Robert Grau (*Crònica de Montserrat*). [Pag. 98 (nota 62)]

Josep Massot i Muntaner
Els creadors del Montserrat modern

TORNAR

La Vulgata y el Concilio de Trento

Sessio IV (8 abril 1546)

Y si alguno no recibiere como sagrados y canónicos los libros mismos íntegros con todas sus partes, tal como se han acostumbrado leer en la Iglesia Católica y se contienen en la antigua edición vulgata latina, y despreciare a ciencia y conciencia las tradiciones predichas, sea anatema.

[784] Si quis autem libros ipsos integros cum omnibus suis partibus, prout in Ecclesia catholica legi consueverunt et in veteri vulgata Latina editione habentur, pro sacris et canonicis non susceperit, et traditiones praedictas sciens et prudens contempserit: A. S.

...establece y declara que esta misma antigua y vulgata edición que está aprobada por el largo uso de tantos siglos en la Iglesia misma, sea tenida por auténtica en las públicas lecciones, disputaciones, predicaciones y exposiciones, y que nadie, por cualquier pretexto, sea osado o presuma rechazarla.

[785] statuit et declarat, ut haec ipsa vetus et vulgata editio, quae longo tot saeculorum usu in ipsa Ecclesia probata est, in publicis lectionibus, disputationibus, praedicationibus et expositionibus pro authentica habeatur, et quod nemo illam reicere quovis praetextu audeat vel praesumat.

...que en adelante la Sagrada Escritura, y principalmente esta antigua y vulgata edición, se imprima de la manera más correcta posible, y a nadie sea lícito imprimir o hacer imprimir cualesquiera libros sobre materias sagradas sin el nombre del autor, ni venderlos en lo futuro ni tampoco retenerlos consigo, si primero no hubieren sido examinados y aprobados por el ordinario...

[786] ut posthac sacra Scriptura, potissimum vero haec ipsa vetus et vulgata editio quam emendatissime imprimatur, nullique liceat imprimere vel imprimi facere quosvis libros de rebus sacris sine nomine auctoris, neque illos in futurum vendere aut etiam apud se retinere, nisi primum examinati probatique fuerint ab ordinario...

Henrici Denzinger
Enchiridion Symbolorum

[Texto castellano extraído de...](#)

[Texto latino extraído de...](#)

[volver](#)